

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第 六 分 册

刨削 插削 拉削 车削

中国标准出版社

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

中国机械工程学会 编译
生产工程分会

中国标准出版社

(京)新登字 023 号

德 英 法 汉
机 械 制 造 术 语 辞 典

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

中国机械工程学会 编译
生 产 工 程 分 会
责任编辑 易彤

*

中国标准出版社出版
(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

版权专有 不得翻印

*

开本 880×1230 1/32 印张 5 $\frac{1}{4}$ 字数 144 千字
1994 年 11 月第一版 1994 年 11 月第一次印刷

*

ISBN7-5066-0852-9/TH·068

印数 1—2 000 定价 9.50 元

*

科 目 318—50

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

中国机械工程学会 编译
生产工程分会

中国标准出版社

(京)新登字 023 号

德 英 法 汉

机械制造术语辞典

第六分册 刨削 插削 拉削 车削

中国机械工程学会 编译
生产工程分会

责任编辑 易彤

*

中国标准出版社出版
(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

版权专有 不得翻印

*

开本 880×1230 1/32 印张 5 $\frac{1}{4}$ 字数 144 千字
1994 年 11 月第一版 1994 年 11 月第一次印刷

*

ISBN7-5066-0852-9/TH·068

印数 1—2 000 定价 9.50 元

*

科目 318—50

本书编译工作组

主 编： 彭晋龄

编译者： 尹孟年 罗永昌 李祥文

1966

编译说明

为了逐步统一机械制造技术方面的术语,有利于贯彻国际标准,促进国际学术交流,我会曾组织有关专家、教授将国际生产工程学会(C. I. R. P.)的《机械制造技术词典(Dictionary of Production Engineering)》中的英文译为汉语,并于1983年油印成册分发,以满足当时国内的急需,并借以广泛地征求读者意见,以便日后正式编译出版机械制造术语词典。

之后,我们不断收到读者的反映,对词条和定义的译文提出了许多宝贵的意见。为此,我会又组织了部分专家对词典重新作了全面的校订和编写。

本书在C. I. R. P.《机械制造技术词典》(德、英、法)的基础上增补了相应的中文词条。所增补的中文词条并不是仅从某种外文译出的,而是参考原书三种文字,并根据我国机械制造方面的现行标准和常用词汇确定的。我们认为,这样做将更能起到促进国际交流的作用,并适合我国读者使用。

对原书中无定义的词条,则尽可能按我国有关标准或资料补充中文定义。

原书部分词条三种文字(德文、英文、法文)的表述也有差异,且某些外文词条或定义尚待完善。为保持原书文体,我们对此未作任何改动。

本词典按原书的编排格式,在三种外文的词条和定义之后,增补相应的中文,仍按原书对应分册出版,并在每分册末增加了中文索引。

本词典共分九个分册,其内容如下:

- 第一分册 锻造和模锻
- 第二分册 磨削 表面粗糙度
- 第三分册 金属板材成形
- 第四分册 金属切削的基本术语
- 第五分册 冷挤和冷镦
- 第六分册 刨削 插削 拉削 车削
- 第七分册 钻削 铰削 绞削 螺纹制造
- 第八分册 铣削 锯削 齿轮制造

第九分册 电解加工 电腐蚀加工 电子束加工 激光加工 化学加工

参加 1983 年油印本编写、翻译、校对工作的专家、教授及工程技术人员除本书编译工作组人员外,还有:张克昌、马克洪、闵学熊、严文浩、刘庆鹤、沈钊、章侠来、谭汝谋、袁哲俊、王雪萍、曹学刚等。国际生产工程学会理事会给我们的工作以极大的支持,同意在本词典中使用 C. I. R. P.《机械制造技术词典》的有关内容。对此我们表示衷心的感谢。

中国机械工程学会
生产工程分会主任委员
彭 晋 龄
1993 年 2 月

本词典中使用的缩写词

Am 美国

De 德国

En 英国

Fr 法国

f 阴性

m 阳性

n 中性

pl. 复数

S. 页码

s. 参看

vb 动词

AFNOR 法国标准

ASA 美国标准

BS 英国标准

DIN 德国标准

ISO 国际标准

VSM 瑞士标准

目 录

61000	刨削、插削
61100	加工方法
61200	刀具
61300	机床
61400	机床零部件
61500	机床特性尺寸和工作条件
62000	拉削
62100	加工方法
62200	刀具
62300	机床
62400	机床零部件
62500	机床特性尺寸和工作条件
63000	车削
63100	加工方法
63200	刀具
63300	机床
63400	机床零部件
63500	机床特性尺寸和工作条件
索引	

Hobeln , Stoßen , Räumen , Drehen

Planing , Slotting , Broaching , Turning

Rabotage , Mortaisage , Brochage , Tournage

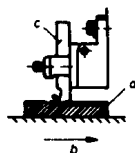
刨削 插削 拉削 车削

61 101 **Hobeln (n, vb)**
 Langhobeln (n, vb)

planing
long planing

rabotage (m)

龙门刨削



s. 61 120

s. 61 201

61 102 **Schrupphobeln (n, vb)**

rough planing

rabotage (m) d'ébauche

粗刨

s. 61 202

s. 61 203

61 103 **Schlichthobeln (n, vb)**

finish planing

rabotage (m) de finition

精刨

s. 61 204

61 104 **Breitspanschlichten (n, vb)**

finish planing with a
wide tool

rabotage (m) avec outil
à planer

宽刀精刨

s. 61 205

61 110 **Einstechhobeln (n, vb)**

grooving

saignée (f) de rabotage

切槽

s. 61 113

s. 61 130

Abspannverfahren mit einschneidigem Werkzeug (Hobelmeißel), bei dem das Werkstück (a) die geradlinige, waagerechte Schnittbewegung (b), der Meißel (c) vor jedem Arbeitshub die Vorschubbewegung ausführt.

A metal cutting process using a single point tool (planing tool) in which the workpiece (a) is reciprocated in linear motion (b) during which the cut is made in one direction by the tool (c) being lowered before each cutting stroke.

Procédé d'usinage par enlèvement de matière utilisant un outil simple. Le copeau est formé soit:

- par un déplacement linéaire (b) de l'outil (c) la pièce (a) étant fixe (cas d'utilisation d'un étau limeur)
- par un déplacement linéaire (b) de la pièce (a) l'outil (c) restant fixe dans le cas d'utilisation d'une raboteuse.

在龙门刨床上用刨刀对工件进行切削的方法。通常,工件(a)作直线往复运动,在每次切削行程前,刀具(c)作进给运动。

Hobelvorgang vornehmlich zur Vorbearbeitung; Vorschub und Schnitttiefe sind relativ groß; vom Werkzeug herrührende Riefen dürfen fühlbar und mit bloßem Auge deutlich sichtbar sein.

A planing operation used mainly as a preliminary machining operation in which the feed and depth of cut are relatively high. The tool marks on the workpiece may be readily felt and also clearly seen by eye.

Procédé de rabotage pour lequel l'avance et la profondeur de passe sont relativement élevée.

粗刨是主要应用于预加工的刨削工序。切削时,进给和切深都较大,工件上的刀痕可以用手摸到,用肉眼也明显可见。

Hobelvorgang zur Fertigbearbeitung; Vorschub und Schnitttiefe sind relativ klein. Riefen dürfen mit bloßem Auge noch sichtbar sein.

A planing operation used for finish machining the feed and depth of cut being relatively small. The toolmarks on the workpiece may just be visible.

Procédé de rabotage pour lequel l'avance et la profondeur de passe sont faibles.

用作精加工的刨削工序。切削时,进给和切削量都较小,在工件上的刀痕不太明显。

Hobeln, vor allem von Gußstücken, mit einem Hobelmeißel von großer Schneidenbreite bei entsprechend großem Vorschub

Planing, especially of castings, using a wide edged planing tool at high feed.

Rabotage généralement de finition réalisé avec un outil dont la largeur de l'arête de coupe est légèrement supérieure au pas et dont l'avance est relativement élevée.

- 采用宽刃刨刀在大进给量下进行的刨削加工,主要用于加工铸件。

Hobelvorgang, bei dem eine in Schnittrichtung verlaufende Aussparung (z. B. Nut) erzeugt wird durch schrittweisen Vorschub des Meißels in Tiefenrichtung der Aussparung.

A planing operation in which a groove is cut in the workpiece along the direction of motion by feeding the tool stepwise in the depth of cut direction only.

Réalisation d'un élément de forme « en creux », par descente progressive de l'outil.

切槽是在工件上沿运动方向进行切槽的刨削工序,刀具仅在切深方向逐步进给。

61 111 **Schräghobeln (n, vb)**

oblique planing

rabotage (m) oblique

斜面刨削



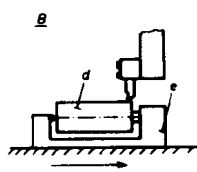
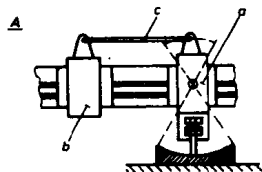
61 112 **Rundhobeln (n, vb)**

circular planing

rabotage (m) de surfaces

cylindriques

圓弧面刨削



s. 61 114

61 113 **Formhobeln (n, vb)**

Profilhobeln (n, vb)

planing with form tool

rabotage (m) de forme

成形刨削

s. 61 110

s. 61 215

61 114 **Nachformhobeln (n, vb)**

Kopierhobeln (n, vb)

contour planing

copy planing

rabotage (m) par copiage

仿形刨削

s. 61 216

s. 61 112

61 115 **Zweiweg-Hobeln (n, vb)**

Doppelhobeln (n, vb)

double cut planing

rabotage (m) aller et retour

双刀刨削



s. 61 217

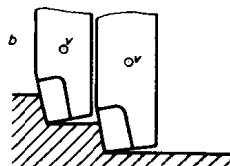
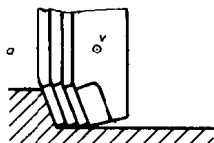
61 116 **Räumhobeln (n, vb)**

offset planing

rabotage (m) avec

outils étagés

错位刨削



s. 61 230

s. 61 231